



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement de la consultation**  
*Regolamento relativo alle gare delle candidature*

Numéro de la sélection préalable : 2019-09  
*Numero della gara: 2019-09*

Date limite de remise des dossiers : **2 mai 2019**  
*Data di scadenza per la consegna delle candidature: **2 maggio 2019***

Occupation du domaine public dans le cadre du festival « Villa Aperta ».  
Autorizzazione del dominio pubblico per il festival “Villa Aperta”.

## **ARTICLE 1 – IDENTIFICATION DU GESTIONNAIRE DU DOMAINE PUBLIC**

### **ARTICOLO 1 - IDENTIFICAZIONE DEL GESTORE DEL SUOLO PUBBLICO**

L'Établissement public "Académie de France à Rome"

Ente pubblico Accademia di Francia a Roma

## **ARTICLE 2 - OBJET ET CONTENU DE LA PROCEDURE DE SELECTION PREALABLE**

### **ARTICOLO 2 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA**

#### **2.1 OBJET**

##### **OGGETTO**

La présente procédure de sélection préalable concerne *l'occupation du domaine public dans le cadre du festival « Villa Aperta »*.

*La presente gara riguarda l'occupazione del suolo pubblico nell'ambito del festival "Villa Aperta".*

Elle est réalisée en application de l'article L.2122-1-1 du code général de la propriété des personnes publiques (CGPPP) et ne relève donc pas de la réglementation applicable à la passation des marchés publics ou des concessions de service.

E' realizzata in applicazione all'articolo di legge L.2122-1-1 del codice generale della proprietà di persone pubbliche ( CGPPP ) e non dipende dalla regolamentazione di appalti pubblici o concessioni di servizio.

L'Académie souhaite proposer à un opérateur privé (ci-après dénommé « **le titulaire** ») l'exploitation commerciale d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome. Cette exploitation commerciale du domaine aura pour objectif la vente de nourriture et de boissons.

*L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, di vendita di alimenti e bevande in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato (di seguito indicato "il titolare").*

Une liste des boissons et aliments proposés à la vente doit être présentée à l'Académie dans le dossier de présentation des modalités d'exécution techniques de la prestation.

*Un elenco delle bevande e alimenti proposti per la vendita deve essere presentata all'Accademia in un dossier di presentazione delle modalità di esecuzione tecniche della prestazione.*

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

*Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.*

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément à la présente convention ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme et de qualité globale de l'activité ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de l'état des lieux ;
- Selon les modalités et les termes autorisés dans le présente convention.

*L'attività commerciale sarà autorizzata:*

- *Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente alla presente convenzione;*
- *Con un elevato livello di professionalità e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- *Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente convenzione.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans le présente convention.

*I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nella presente convenzione.*

L'exploitation commerciale autorisée dans la présente cahier convention sera conclue entre l'Académie et le titulaire à l'issue d'une sélection préalable.

*La gestione commerciale autorizzata nella presente convenzione sarà conclusa tra l'Accademia e il titolare al termine di una selezione preliminare.*

L'emplacement mis à la disposition du bénéficiaire, dans le cadre d'une convention d'occupation du domaine public, sera affecté à l'installation et à l'exploitation du stand de restauration légère tel que le candidat l'aura décrit dans son offre, moyennant le versement d'une redevance.

Lo spazio messo a disposizione del beneficiario nell'ambito di una convenzione di occupazione di dominio pubblico sarà utilizzato per l'installazione e lo svolgimento di uno stand di ristorazione, secondo le modalità che il candidato avrà descritto nella sua offerta, e sarà soggetto ad un versamento di un canone.

Il est précisé que la localisation des emplacements sera déterminée conjointement avec l'Établissement public.

L'occupant pourra percevoir tous types de recettes issues de la vente de nourriture et de boissons, des recettes publicitaires et des recettes issues de sponsors.

Vien precisato che la localizzazione dello spazio sarà stabilita congiuntamente con l'ente pubblico.

L'occupante potrà riscuotere ogni tipo di pagamento proveniente dalla vendita del cibo e delle bevande, d'incassi pubblicitari e degli sponsor.

## **2.2 DOSSIER DE SELECTION PREALABLE**

## **2.2 DOSSIER DI SELEZIONE PRELIMINARE**

**Le dossier de sélection est composé de :**

**Il dossier di selezione sarà composto:**

- **Un règlement de consultaiton**
- **Un projet de convention**
- **Un regolamento di consultazione**
- **Un progetto di convenzione**

## **ARTICLE 3 DELAI ET MODALITES DE L'OCCUPATION DU DOMAINE PUBLIC**

### ***TEMPO D'ESECUZIONE***

L'occupation du domaine public durera le temps du Festival, soit trois (3) jours, les 13, 14 et 15 juin 2019.

L'occupazione del suolo pubblico durerà il tempo del Festival ,ossia tre(3) giorni, il 13,14,15, giugno 2019.

L'occupant sera autorisé à occuper entre 60m<sup>2</sup> et 90m<sup>2</sup> afin de développer son activité.

*L'occupante sarà autorizzato a occupare tra i 60m2 et 90m2 alfine di svolgere la sua attività.*

Le titulaire devra garantir pour toute la durée de l'autorisation, le respect de toutes les règles en matière d'hygiène sur le lieu de travail (D. Lgs 81/08), et d'hygiène sanitaire (HACCP).

*Il titolare dovrà garantire per tutta la durata dell'autorizzazione, il rispetto de tutte le norme in materia di igiene sul lavoro (D. Lgs. 81/08) ed in materia di igiene sanitario (HACCP).*

L'Académie se réserve le droit d'effectuer et de faire effectuer, régulièrement, des contrôles sur l'hygiène, la qualité et le type de produits utilisés, afin de vérifier le respect desdites prescriptions qui sont toutes absolument obligatoires.

*L'Accademia si riserva il diritto di effettuare e di far effettuare, regolarmente, dei controlli sull'igiene, la qualità e il tipo di prodotti utilizzati, con la facoltà di effettuare ogni controllo alfine di verificare il rispetto di dette prescrizioni che sono assolutamente obbligatorie.*

Les lieux confiés au titulaire où s'exécutera l'exploitation commerciale ne seront pas meublés.

*I luoghi affidati al titolare dove effettuerà l'attività commerciale saranno messi a disposizione non ammobiliati.*

L'Académie ne fournira aucun aménagement extérieur et aucun matériel de restauration ; le titulaire se chargera lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité.

*L'Accademia non fornirà alcun allestimento esterno né alcun materiale di ristorazione; il titolare si incaricherà lui stesso, di apportare il materiale necessario allo svolgimento della sua attività.*

Il appartiendra au titulaire d'adapter les meubles et équipements prévus au cadre dans lequel se déroule le Festival. Le domaine public occupé possédant une forte connotation culturelle et historique, il est demandé aux candidats d'adapter leur offre en conséquence.

Apparterrà al titolare di adattare una mobilia e un allestimento nell'ambito del quale si svolgerà il Festival. Il suolo pubblico occupato possiede una forte connotazione culturale e storica, pertanto è richiesto ai candidati di adattarne la loro offerta di conseguenza.

Jusqu'à la notification au titulaire de la convention d'occupation du domaine public signée par l'Établissement public, l'Académie de France à Rome se réserve le droit d'interrompre, de suspendre ou d'annuler le processus d'attribution de l'autorisation et se réserve la possibilité de ne pas donner suite aux offres reçues, le tout sans que les candidats puissent demander une quelconque indemnisation.

Fino alla notificazione al titolare della convenzione di occupazione del suolo pubblico firmata dall'ente pubblico, l'Accademia di Francia a Roma si riserva il diritto d'interrompere, sospendere o annullare il

processo di attribuzione di autorizzazione e si riserva la possibilità di non dar seguito alle offerte ricevute, il tutto senza che i candidati possano chiedere qualsiasi sorta d'indennizzo.

En cas de recours juridictionnel non suspensif, si le titulaire décide d'exécuter la convention, il l'exécutera à ses entiers et exclusifs risques et périls. En cas d'annulation de la convention, il ne pourra solliciter aucune indemnisation auprès de l'Établissement public, quelle que soit la cause de cette annulation et notamment la faute éventuelle de l'Établissement public et quelle que soit la nature du préjudice, notamment en ce qui concerne ses investissements et son manque à gagner.

In caso di ricorso giurisdizionale non sospensivo, se il titolare decide di dar seguito alla convenzione, lo eseguirà a suo intero ed esclusivo rischio e pericolo. In caso di annullamento della convenzione, non potrà sollecitare alcun indennizzo presso l'Ente pubblico qualsiasi sia la causa di detto annullamento e soprattutto l'errore eventuale dell'Ente pubblico e qualunque sia la natura del pregiudizio, soprattutto per ciò che riguarda i suoi investimenti e il suo mancato guadagno.

#### **ARTICLE 4 - LICENCES ET AUTRES AUTORISATIONS ADMINISTRATIVES**

##### *ARTICOLO 4 - LICENSE E ALTRE AUTORIZZAZIONI AMMINISTRATIVE*

Le titulaire devra demander et obtenir toutes les autorisations administratives nécessaires pour exercer son activité de restauration. Le titulaire devra obtenir une S.C.I.A. temporaire pour toute la durée de l'autorisation. Il devra en justifier sur simple demande de l'Établissement public et les autorisations devront être valables pour les dates prévues du Festival (les 13, 14 et 15 juin 2019).

*Il titolare dovrà richiedere ed ottenere tutte le autorizzazioni amministrative necessarie per esercitare la sua attività di ristorazione. Il titolare dovrà ottenere una SCIA temporanea per tutta la durata dell'autorizzazione. Dovrà su semplice richiesta dell'Ente giustificare il possesso e le autorizzazioni dovranno essere valide durante le date previste per il Festival (il 13,14,15 giugno 2019)*

#### **ARTICLE 5 – MODALITES DE PRESENTATION DES DOSSIERS PAR LES CANDIDATS**

##### **ARTICOLO 5 - CONTENUTO DEL DOSSIER DEL BANDO DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat à la suite de la présentation des documents suivants envoyés via mail à [appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it) :

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce).

- DURC.
- Certificat antimafia.

*Il bando di gara viene consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti da inviarsi via mail a [appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)*

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA;*
- *DURC;*
- *Certificato antimafia.*

#### **4.1 PRESENTATION DES DOSSIERS PAR LES CANDIDATS**

##### ***PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE***

Les candidatures seront sous double enveloppe :

*Le candidature saranno in doppia busta*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interna con la dicitura*

Candidature pour / candidatura per

**« Occupation Villa Aperta »**

*société/ società*

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esterna con il seguito indirizzo*

Académie de France à Rome

Secrétariat General

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

*Accademia di Francia a Roma*

*Viale Trinità dei Monti 1 - 00187 Roma*

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

*e l'indicazione : NON APRIRE*

**« Occupation Villa Aperta»**

Les offres devront être remises en mains propres ou envoyées avant le **2 mai 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi.

*Le offerte dovranno essere consegnate a mano direttamente o inviate entro il **2 maggio 2019 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leur auteur.

*I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data e ora limite fissata qui sotto nonché così come quelli consegnati in una busta non sigillata non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.*

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti le aziende concorrenti alla presente gara d'appalto dovranno produrre un dossier comprendente i seguenti documenti compilati, datati e firmati dal loro rappresentante legale:*

**Les candidatures ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées.**

***Le candidature che non rispetteranno l'insieme delle condizioni indicate potranno essere escluse dalla committente.***

#### **A- Documents relatifs à la situation de l'opérateur économique**

##### ***Un dossier che includa***

\* Présentation de l'entreprise :

*Presentazione dell'azienda;*

- nom ou dénomination et adresse du siège du candidat, téléphone, télécopie, courriel
- personne ayant le pouvoir d'engager l'entreprise
- chiffres d'affaires hors taxes des trois dernières années
- Description des effectifs du candidat

\* Référence des prestations similaires effectuées au cours des trois dernières années ;

*Referenze che evidenzino le prestazioni simili già effettuate;*

#### **B- Un dossier technique**

\* Un dossier présentant les modalités d'exécution techniques de la prestation envisagée sur le domaine public durant les trois jours que dure le Festival ; A ce sujet, notamment, les candidats



devront assurer un affichage clair et permanent des tarifs pratiqués et la délivrance d'un ticket de caisse en bonne et due forme pour tout produit vendu.

*\* Un dossier di presentazione delle modalità di esecuzione tecniche della prestazione:*

Ce dossier devra comprendre :

- Une proposition d'ameublement de l'espace occupé (la liste, avec descriptifs et photographies, devra indiquer avec précision si les équipements destinés à être installés sur le domaine public comportent des mentions publicitaires, logos, slogans et marques) ;
- Une liste des boissons et aliments proposés à la vente ;
- Une grille tarifaire des boissons et aliments proposés à la vente. Il est précisé que les prix proposés devront être accessibles à tous les publics, en cohérence avec une programmation culturelle gratuite.

*Questo dossier dovrà comprendere*

- *Una proposta d'arredamento dello spazio occupato;*
- *Un elenco di bevande e alimenti proposti per la vendita;*
- *Un listino prezzi delle bevande e alimenti proposti per la vendita.*

*\* La liste des éventuels collaborateurs.*

*L'elenco degli eventuali collaboratori.*

*\* la convention d'occupation du domaine public, remplie et signée*

*L'autorizzazione del dominio pubblico*

## **4.2 EXAMEN DES PROPOSITIONS**

Avant de procéder à l'examen des propositions, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, l'Établissement public « Académie de France à Rome » peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA:** *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso in cui si rilevi la mancanza di documenti sopra elencati o questi risultassero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di richiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare la suddetta documentazione entro 6 giorni.*

## **ARTICLE 5 - JUGEMENT DES CANDIDATURES**

### **ARTICOLO 5 - GIUDIZIO DELLE CANDIDATURE**

Les candidatures non conformes à l'objet de la présente procédure de sélection préalable ou au présent règlement de consultation seront éliminées.

*La persona responsabile della gara, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà le offerte non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

L'autorisation d'occupation du domaine public sera attribuée avec toutes les garanties de transparence et d'impartialité, sur la base des critères suivants :

- 15% pour l'appréciation des références et des prestations similaires effectuées, avec un éventuel certificat de qualité ;
- 45% pour les modalités d'exécution technique ;
  - o Ameublement proposé (15%)
  - o Liste des boissons et aliments mis à la vente (10%)
  - o Grille tarifaire des boissons et aliments (10%)
  - o Personnels prévus sur les trois jours (10%) : liste nominative précise, qualification professionnelle, maîtrise des langues française et italienne
- 40% pour la proposition du pourcentage de royalties sur le chiffre d'affaires réalisé lors de l'évènement.

*L'Autorità Pubblica, sentito il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa sulla base dei criteri seguenti:*

- 15% valutazione delle referenze e delle prestazioni similari già realizzate, con eventualmente un certificato di qualità;
- 45% offerta tecnica;
- 40% per la proposta di royalties.

Une attention particulière sera accordée à la conformité des candidatures.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle candidature.*

La Personne Publique pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*L'Autorità Pubblica del procedimento potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.*

## **ARTICLE 6 – NEGOCIATIONS**

## **ARTICOLO 6 – NEGOZIAZIONE**

L'Établissement public "Académie de France à Rome" se réserve le droit de procéder à une phase de négociation des propositions.

Dans une telle hypothèse, à l'issue d'une première analyse opérée dans les conditions et selon les critères prévus à l'article 5 du présent règlement de consultation, l'Établissement public négociera librement avec les trois meilleurs candidats.

L'Ente pubblico « Accademia di Francia a Roma » si riserva il diritto di procedere ad una fase di negoziazione di proposte.

In tale ottica alla fine di una prima analisi operata in condizioni e secondo i criteri previsti all'articolo 5 del presente regolamento di consultazione, l'Ente pubblico negozierà liberamente con le tre migliori candidati.

La négociation pourra concerner tous les aspects de leur proposition, sans toutefois pouvoir porter sur l'objet de la présente sélection.

La negoziazione potrà riguardare tutti gli aspetti della loro proposta, senza comunque essere in grado di relazionarsi con l'oggetto della presente selezione.

Chaque candidat admis à négocier est entendu dans des conditions de stricte égalité et de confidentialité au cours des négociations. Les négociations se dérouleront selon les modalités qui seront précisées dans l'invitation à négocier qui sera adressée aux candidats retenus.

Ogni candidato ammesso a negoziare è ben inteso nelle condizioni di stretta uguaglianza e di confidenzialità nel corso della negoziazione. Le negoziazioni si svolgeranno secondo le modalità che saranno precisate nell'invito a negoziare che sarà rivolto ai candidati scelti.

L'Établissement public invite les candidats ayant participé à la négociation à remettre leur proposition finale qui sera alors analysée en application des critères prévus à l'article 5.

L'ente pubblico invita i candidati che hanno partecipato alla negoziazione a rimettere le loro proposte finali che saranno analizzate in applicazione dei criteri previsti all'articolo 5.

## **ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

### **ARTICOLO 7 - ULTERIORI INFORMAZIONI**

#### **7.1 VISITE – ETAT DES LIEUX**

##### ***SOPRALLUOGO***

L'état des lieux, obligatoire, aura lieu le **9 avril 2019 à 10h00**. Ce repérage est **obligatoire** et fera l'objet de la remise d'un certificat de présence.

*Il sopralluogo obbligatorio avverrà il giorno il **9 aprile 2019 alle 10h00**. Il sopralluogo è **obbligatorio** e sarà oggetto di un certificato di presenza.*

#### **7.2 MODIFICATIONS DE DETAIL AU DOSSIER DE CONSULTATION**

## **MODIFICHE DI DETTAGLIO AL DOSSIER DI CONSULTAZIONE**

La Personne Publique se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des candidatures des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*L'Autorità Pubblica si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle candidature, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, le aziende dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito.*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des candidatures est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte delle aziende, la scadenza per la consegna delle candidature viene posticipata, la disposizione precedente si applica secondo questa nuova data.*

### **7.3 DELAI DE VALIDITE DES CANDIDATURES**

#### **VALIDITA DELLE CANDIDATURE**

Le délai de validité des candidatures est de 90 jours à compter de la date limite de remise des candidatures.

*La validità delle candidature è di 90 giorni a partire dalla data limite di consegna delle candidature.*

### **7.4 INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES**

#### **INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs candidatures, les entreprises pourront contacter l'Académie à l'adresse suivante :

*Per ottenere qualsiasi informazione supplementare necessaria alla definizione della propria candidatura, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME  
Viale Trinità dei Monti, 1; 00187 Roma  
[appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)